

שלוש משוררות מצריות

מערבית: סלמאן מצאלחה

זהרה יוסרי

כאן היא חיה

ומה יהיה אם יעלה מוכר העתונים
ויגע בה כלאחר יד?
היא תמשך אותו אל הספה המפארת.
אה, הוא יאמר לעצמו:
היפהפיה הזאת, מה היא רוצה?

או, לוי האינסטלטור, זה שפוצע
את הבית במבטו החודר, היה לו
מעט אמץ. היתה ודאי
מתחככת בו ליד השיש.
זאת, בת הארבעים שנים,
הולכת למות בלי שיגע בה איש.

אומרת לעצמה:
נתקי את חוט הטלפון,
יבוא אליך פועל
יגעץ מבטים בחוזך השופע.
תני לו לגעת בו, או אולי
שפכי תה על מכנסיו.
הוא יבין את הרמז,
כדרך סרטים ישנים.

עוקבים אחרי שיחותיך הליליות?
אם תרצי לחתך את לשונות השכנים,
חתכי את חוטי הטלפון שלהם.

הכעור איננו אשמתך.
ישנו דבר מה יפה. לפחות,
חציך התחתון.

מכרי את חפצי הבית,
כדי לתקן את אפך,
להקטין את חזהך,
די לך אם תשאבי 100 ק"ג שמנים,
כך תפטרי ממבטיהם.
אם אחר כך תמותי מרעב,
או אם תשככי עם הבעלים של שכנותיך,
אל תתחרטי. שכן, חיי עכברים
טובים יותר מחייך.

זהרה יוסרי - ילידת אלכסנדריה, 1979. סופרת ומשוררת. פרסמה
כתריסר חימנים וקובצי שירה.

הודא חוסיין

כעס

כשסכתא הלכה לה
שכחתי לכעס.
התבוננתי
בחציה שזו, חציה שזר
אחרי חציה המשתק,
זה המלא געגועים
לגן העדן. שם,
גר לו הסבא לעד.

הודא חוסיין - ילידת 1972. סופרת משוררת ומתרגמת. למדה ספרות צרפתית
באוניברסיטת קהיר, פרסמה כמה קובצי שירה, רומנים ותרגומים לערבית.

אימאן מרסאל

ד"ר לוי

הוא אומר לי שאיננו שוכח חולים שסובלים בשפות שונות.
אני אומרת לו שהטפול שלו לא מתחס בכבוד לקיום חצוי לשנים,
וכי הוא לא חזה את הגיהנום בהביטו על עצמו מבعد לאשנב בקיר שלו.
לו היה ד"ר לוי מצרי, היה הופך כוכב קולנוע.
לו הייתי עוד מצריה, הייתי מתאהבת בו.
אך הוא הגר מרוסיה מסבות פלפלויות, מישראל
מסבות ערכיות ומדרום אפריקה מסבות רומנטיות,
ונראה לי שהוא סובל בהרבה שפות.

אימאן מרסאל, משוררת מצרייה, מתגוררת בקנדה. למדה ספרות ערבית
באוניברסיטת אל מנצורה והשתתפה בעריכת העיתון הפמיניסטי העצמאי "בת
הארץ". פרסמה כמה קובצי שירה. ספרה הרביעי גיאוגרפיה חלופית תורגם
לעברית בידי שרון סומך, ויצא בהוצאת הקיבוץ המאוחד. שירתה תורגמה
לשפות רבות.